Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król Achaz przeciął też listwy (ruchomych) podstaw i usunął znad nich umywalnię.\* Zdjął również morze znad miedzianych cielców, które były pod nim, i ustawił je na kamiennej posadzce.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Achaz kazał też przeciąć listwy ruchomych podstaw i pousuwać spoczywające na nich umywalnie. Polecił zdjąć kadź zwaną morzem znad brązowych cielców, na których się opierała, i ustawił ją na kamiennej posadzce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król Achaz odciął też listwy podstawek i wyjął z nich kadzie. Zdjął również morze sponad wołów z brązu, które pod nim były, a postawił je na posadzce kamiennej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto poodcinał król Achaz listwy podstawków, i pozbierał z nich wanny; do tego morze zdjął z wołów miedzianych, które były pod niem, a położył je na tle kamiennem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odjął król Achaz podstawki ryte i umywalnią, która na nich była, i morze złożył z wołów miedzianych, na których stało, a postawił na tle kamieniem położonym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Achaz kazał odciąć listwy od podstaw i wyjąć z nich kadzie. Kazał również zdjąć ”morze” sponad wołów z brązu, które były pod nim, i postawić je na posadzce kamiennej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie król Achaz kazał poprzerzynać listwy podstawek i usunąć znad nich umywalnię; kazał też zdjąć kadź na wodę sponad miedzianych wołów, które były pod nią, i postawić ją na posadzce kamiennej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król Achaz odciął listwy podstaw i usunął z nich kadzie. Zdjął też morze sponad wołów z brązu, które były pod nim, i postawił je na kamiennej posadzce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Achaz kazał oderwać listwy z bocznych ścian wózków i wyjąć z nich misy, a morze polecił zdjąć z wołów z brązu, na których było wsparte, i postawić na kamiennej posadzce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Achaz odjął obrzeża podstaw i usunął z nich zbiorniki. Zdjął morze z wołów z brązu, które znajdowały się pod nim, i umieścił [je] na kamiennej podstawie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Азах зрізав споєння мехонотів і забрав з них умивальницю і море забрав з мідяних волів, що під ним, і поклав його на камяні основи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król Achaz kazał też wyłamać listwowania u podnóży oraz zdjął z nich umywalnie. I kazał zdjąć wodozbiór z ponad byków z kruszcu, które były pod nim umieszczone, i ustawił go na kamiennej posadzce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto król Achaz pociął ścianki boczne wózków i pousuwał z nich baseny; zdjął też morze z miedzianych byków, które się znajdowały pod nim, i umieścił je na kamiennej posadzce. |

1. 1) umywalnię, ּכִּיֹר (ּנְחׁשֶת ּכִּיֹר), w przybytku Mojżesza określenie to odnosiło się do miedzianej kadzi (<x>20 30:18</x>), zastąpionej w świątyni Salomona przez morze, ׁשֶת ־ יָם הַּנְח , zob. <x>110 7:23</x>, <x>140 4:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 7:23-39</x> [↑](#footnote-ref-3)